St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland

Tercer Domingo de Adviento

17 Diciembre 2023

La Santa Eucaristía –Rito Dos

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Processional Hymn

Hymnal 1982, #59

1 Hark! a thrilling voice is sounding.
"Christ is nigh," it seems to say;
"Cast away the works of darkness,
O ye children of the day."

2 Wakened by the solemn warning,
from earth's bondage let us rise;
Christ, our sun, all sloth dispelling,
shines upon the morning skies.

3 Lo! the Lamb, so long expected,
comes with pardon down from heaven;
let us haste, with tears of sorrow,
one and all to be forgiven;

4 so when next he comes with glory,
and the world is wrapped in fear,
may he with his mercy shield us,
and with words of love draw near.

5 Honor, glory, might, and blessing
to the Father and the Son,
with the everlasting Spirit,
while unending ages run.

Encendido del Tercer Vela de Adviento

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:
Bendito eres, santo y viviente.
La Gente Vienes a tu pueblo y los liberas.

Entonces Quien preside puede sigue:
Dios Todopoderoso : Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Todos de pie para cantar el siguiente himno
Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios:
Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo Y también contigo.
Celebrante Oremos.

Celebrante dice la colecta
Suscita tu poder, oh Señor, y con gran potencia ven a nosotros; ya que estamos impedidos penosamente por nuestros pecados, haz que tu abundante gracia y misericordia nos ayuden y libren prontamente; por Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Diocesan Collect, *Celebrante y La Gente*
Oración diocesana, dicha unánimemente: Amado Dios, a través del movimiento de tu Espíritu Santo, fortalécenos aquí en St. Paul's by-the-Sea y en la Diócesis de Easton como un pueblo acogedor y hospitalario; recibe nuestra adoración, nutre nuestra vida en Cristo para que siempre sirvamos fielmente a todas tus personas, tanto cerca como lejos; esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor. Amén

The First Lesson: Isaías 61:1-4, 8-11

1 El espíritu del Señor está sobre mí, porque el Señor me ha consagrado; me ha
enviado a dar buenas noticias a los pobres, a aliviar a los afligidos, a anunciar
libertad a los presos, libertad a los que están en la cárcel; 2 a anunciar el año
favorable del Señor, el día en que nuestro Dios nos vengará de nuestros
enemigos. Me ha enviado a consolar a todos los tristes, 3 a dar a los afligidos de
Sión una corona en vez de ceniza, perfume de alegría en vez de llanto, cantos de
alabanza en vez de desesperación. Los llamarán «robles victoriosos», plantados por el
Señor para mostrar su gloria.

4 Se reconstruirán las viejas ruinas, se levantarán los edificios destruidos hace
mucho, y se repararán las ciudades en ruinas. [...] 8 Porque el Señor ama la justicia, y
odia el robo y el crimen. Él les dará fielmente su recompensa y hará con ellos una
alianza eterna. 9 Sus descendientes serán famosos entre las naciones; todos los que
los vean reconocerán que son un pueblo que el Señor ha bendecido.

[10] ¡Cómo me alegro en el Señor! Me lleno de gozo en mi Dios, porque me ha
brindado su salvación, ¡me ha cubierto de victoria! Soy como un novio que se pone
su corona o una novia que se adorna con sus joyas. [11] Porque así como nacen las
plantas de la tierra y brotan los retoños en un jardín, así hará el Señor que brote su
victoria y que todas las naciones entonen cantos de alabanza.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Cántico: 15

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí; su Nombre es santo.
Su misericordia llega a sus fieles, *
de generación en generación.
El hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos, *
y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despide vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, *
en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. *Amén.*

The Second Reading: 1 Tesalonicenses 5:16-24

16 Estén siempre contentos. 17 Oren en todo momento. 18 Den gracias a Dios por todo,
porque esto es lo que él quiere de ustedes como creyentes en Cristo Jesús. 19 No
apaguen el fuego del Espíritu. 20 No desprecien el don de profecía. 21 Sométanlo todo
a prueba y retengan lo bueno. 22 Apártense de toda clase de mal.

23 Que Dios mismo, el Dios de paz, los haga a ustedes perfectamente santos, y les
conserve todo su ser, espíritu, alma y cuerpo, sin defecto alguno, para la venida de
nuestro Señor Jesucristo. 24 El que los llama es fiel, y cumplirá todo esto.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.
La Gente Demos gracias a Dios.

Himno Hymnal 1982, #679

1 Surely it is God who saves me;
trusting him, I shall not fear.
For the Lord defends and shields me
and his saving help is near.
So rejoice as you draw water
from salvation's living spring;
in the day of your deliverance
thank the Lord, his mercies sing.

El Evangelio: Lucas 1:26-38

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lucas
La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

26 A los seis meses, Dios mandó al ángel Gabriel a un pueblo de Galilea llamado
Nazaret, 27 donde vivía una joven llamada María; era virgen, pero estaba
comprometida para casarse con un hombre llamado José, descendiente del rey
David. 28 El ángel entró en el lugar donde ella estaba, y le dijo: —¡Salve, llena de
gracia! El Señor está contigo. 29 María se sorprendió de estas palabras, y se preguntaba

qué significaría aquel saludo. [30] El ángel le dijo: —María, no tengas miedo, pues tú
gozas del favor de Dios. [31] Ahora vas a quedar encinta: tendrás un hijo, y le pondrás
por nombre Jesús. [32] Será un gran hombre, al que llamarán Hijo del Dios altísimo, y
Dios el Señor lo hará Rey, como a su antepasado David, [33] para que reine por
siempre sobre el pueblo de Jacob. Su reinado no tendrá fin. [34] María preguntó al
ángel: —¿Cómo podrá suceder esto, si no vivo con ningún hombre? [35] El ángel le
contestó: —El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Dios altísimo se posará
sobre ti. Por eso, el niño que va a nacer será llamado Santo e Hijo de ios. [36] También
tu parienta Isabel va a tener un hijo, a pesar de que es anciana; la que decían que no
podía tener hijos, está encinta desde hace seis meses. [37] Para Dios no hay nada
imposible. [38] Entonces María dijo: —Yo soy esclava del Señor; que Dios haga conmigo
como me has dicho. Con esto, el ángel se fue.

Después del evangelio, quien leyó dice:
Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno

Hymnal 1982, #679

2 Make his deeds known to the peoples:
tell out his exalted Name.
Praise the Lord, who has done great things;
all his works his might proclaim.
Zion, lift your voice in singing;
for with you has come to dwell,
in your very midst, the great and
Holy One of Israel.

Sermón

Pastora Jill Williams

Los domingos y en otras fiestas mayores, todos se ponen de pie y dicen:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones de la Gente

Hermanas y hermanos, fortalezcan sus corazones, porque la venida del Señor está cerca. Busquemos a Cristo orando: "Veamos tu gloria, oh Dios; ¡Ven a nosotros y sálvanos!"

Salva a tu Iglesia de la debilidad del corazón. Danos fuerza para preparar este mundo para la venida de tu Cristo. Y danos paciencia cuando parezca que el Reino de Cristo no llega lo suficientemente rápido.
Silencio
Veamos tu gloria, oh Dios;
¡Ven a nosotros y sálvanos!

Salva a esta nación de prioridades desordenadas y esperanzas fuera de lugar. Que nuestro Los valores reflejan tus valores. Que seamos una nación que dé justicia a los oprimidos, alimento para el hambriento y cuidados para el extraño.
Silencio
Veamos tu gloria, oh Dios;
¡Ven a nosotros y sálvanos!

Guarde su creación del mal uso humano. Bendícenos para desempeñar un papel en la redención que has planeado para toda la creación.
Silencio
Veamos tu gloria, oh Dios;
¡Ven a nosotros y sálvanos!

Salva a esta ciudad de la desesperanza. Danos una visión y un futuro. Levantar profetas que hablarán de esperanza y aliento a la gente de nuestra región.
Silencio
Veamos tu gloria, oh Dios;
¡Ven a nosotros y sálvanos!

Salva a los enfermos y a los afligidos en medio de su aflicción. Que ellos experimentar la obra sanadora de su Mesías. Haz felices a todos aquellos que cuentan con tu ayuda.
Silencio

Veamos tu gloria, oh Dios;
¡Ven a nosotros y sálvanos!

Bendice a todos los miembros de tu reino celestial. Que obtengan gozo y alegría eternos en tu presencia, donde ya no existen la tristeza ni los suspiros.
Silencio
Veamos tu gloria, oh Dios;
¡Ven a nosotros y sálvanos!

Quien preside agrega una colecta de cierre
Apresura, Padre, la llegada de tu reino; y concede que
quienes por fe te servimos y vivimos, contemplemos a
tu Hijo con alegría cuando vuelva en gloriosa majestad; por Jesucristo,
nuestro abogado y mediador. *Amén.*

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:
Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and La Gente
Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:
Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. *Amén.*

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
La Gente Y con tu espíritu.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente
Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz. Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Alleluia, Alleluia
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost.
Alleluia, Alleluia
Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística A

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

	El Señor sea con ustedes.
La Gente	Y también contigo.
Celebrante	Elevemos los corazones.
La Gente	Los elevamos al Señor.
Celebrante	Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
La Gente	Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Es en verdad justo y necesario
en todo tiempo y lugar darte gracias,
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu Hijo amado a redimirnos de la muerte y el pecado
y hacernos herederos de la vida eterna; y así,
cuando él regrese con poder triunfante
a juzgar al mundo, podamos, sin temor ni vergüenza,
contemplar con gozo su venida.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles,
arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre
cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Celebrante and La Gente
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:
Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste
para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo
el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia:
Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo,
Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte,
nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias,
lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman:
Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto
en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte
gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos:
Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes
y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Celebrante and La Gente
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Celebrante continúa:
Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro,
celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió,
resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el
cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva
y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que
fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos,
y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo
al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él,
con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor
y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre.

Y la gente dice:
Amén.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

La Gente y Celebrante:
Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:
[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!l

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al gente.

Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:
El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himno de Comunión

Hymnal 1982, #314

1 Humbly I adore thee, Verity unseen,
who thy glory hidest 'neath these shadows mean;
lo, to thee surrendered, my whole heart is bowed,
tranced as it beholds thee, shrined within the cloud.

2 Taste and touch and vision to discern thee fail;
faith, that comes by hearing, pierces through the veil.
I believe whate'er the Son of God hath told;
what the Truth hath spoken, that for truth I hold.

3 O memorial wondrous of the Lord's own death;
living Bread that givest all thy creatures breath,

grant my spirit ever by thy life may live,
to my taste thy sweetness never-failing give.

4 Jesus, whom now hidden, I by faith behold,
what my soul doth long for, that thy word foretold:
face to face thy splendor, I at last shall see,
in the glorious vision, blessed Lord, of thee.

Después de la Comunión, Celebrante dice:
Oremos.

Celebrante y La Gente:
Dios poderoso y eterno:
Te damos gracias por habernos alimentado con la cena espiritual
del inestimable cuerpo y sangre
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo;
y por asegurarnos, en estos santos misterios,
que somos miembros vivos del cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.
Y ahora, Padre, envíanos al mundo
a cumplir la misión que nos has encomendado
para amar y servirte
en fiel testimonio de Cristo nuestro Señor.
A él, a ti, y al Espíritu Santo
sean honor y gloria, ahora y siempre. Amén.

Bendición

Himno de Recesión: Hymnal 1982, #539

1 O Zion, haste, thy mission high fulfilling,
to tell to all the world that God is Light;
that he who made all nations is not willing
one soul should fail to know his love and might.

Refrain:
Publish glad tidings: tidings of peace,
tidings of Jesus, redemption and release.

2 Proclaim to every people, tongue, and nation
that God, in whom they live and move, is Love;
tell how he stooped to save his lost creation,
and died on earth that all might live above. [Refrain]

3 Send heralds forth to bear the message glorious;
give of thy wealth to speed them on their way;
pour out thy soul for them in prayer victorious
till God shall bring his kingdom's joyful day. [Refrain]

4 He comes again! O Zion, ere thou meet him,
make known to every heart his saving grace;
let none whom he hath ransomed fail to greet him,
through thy neglect, unfit to see his face. [Refrain]

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Mary Wright, Alan Farley, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twining, Corey Bowman, Roger Ballard, Beverly Cooper, Aniyah Adams, Levon Davis, Andy Hales

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Damos gracias por el testimonio de la gente de St. Andrew's Mission, Hurlock, y para el ministerio de su diácono, Reverenda Barbara Coleman, y su esposo John. Oramos por su Ministerio de Alimentación y quienes reciben sus ofrendas.

Los Cumpleaños: Karen Bunting

Los Aniversarios: Cami & Paul Rogers